◎技術協力に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間の協定

(略称) コスタ・リカとの技術協力協定

昭和六十年 五月二十四日 東京で

昭和六十一年 八月 一日 効力発生

昭和六十二年 二月 九日 告示

(外務省告示第六七号)

目次	ページ
前文	五五九
第一条 技術協力の促進	五五九
第二条 別途の取極の締結	五五九
第三条 日本国政府の協力の形態	五五九
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	五六〇
第五条 コスタ・リカ政府のとの措置	五六〇
第六条 日本人専門家等に対する関税等の免除及びその他の便宜	五六一
第七条 日本人専門家に対する請求に関する責任のコスタ・リカ政府による負担	五六三
第八条 設備、機械及び資材の供与	五六四
第九条 日本人専門家等とコスタ・リカ政府との連絡	五六五
第十条 国際協力事業団の駐在員等の受入れ等	五六五
第十一条 協議	五六七
第十二条 個別の技術協力計画との関係	五六八
コスタ・リカとの技術協力協定	五五七

第十三条 効力発生及び終了

五六八

末文

五六九

技術協力に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国政府
との間の協定

前文

日本国政府及びコスタ・リカ共和国政府は、
技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化
することを希望し、
また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたら
す相互の利益を考慮して、
次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

両政府は、この協定に基づき、両政府の間で合意する個別の
技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第三条

日本国政府は、日本国の現行法令に従い、かつ、前条にいう
取極に基づき、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

コスタ・リカとの技術協力協定

ACUERDO SOBRE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DEL JAPON
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno del Japon y el Gobierno de la
Republica de Costa Rica,

Deseando fortalecer aún más las relaciones
amistosas existentes entre los dos países
mediante la promoción de la cooperación
técnica, y

Teniendo en cuenta beneficios mutuos
derivados de la promoción del progreso econó-
mico y social de sus respectivos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los dos Gobiernos se esforzarán por
promover la cooperación técnica entre los
dos países.

ARTICULO II

De conformidad con este Acuerdo, los dos
Gobiernos celebrarán acuerdos separados en
forma escrita para poner en práctica programas
específicos de cooperación técnica que
acordarán los dos Gobiernos.

ARTICULO III

El Gobierno del Japon, de conformidad con
las leyes y reglamentos vigentes en el Japon
y por medio de acuerdos referidos en el

日本国政
府の協力
の形態

別途の取
極の締結

技術協力
の促進

- (a) 日本国における技術訓練のためにコスタ・リカ国民を受け入れること。
- (b) 日本人専門家（以下「専門家」という）をコスタ・リカ共和国に派遣すること。
- (c) コスタ・リカ共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本の調査団（以下「調査団」という）をコスタ・リカ共和国に派遣すること。
- (d) 設備、機械及び資材をコスタ・リカ共和国政府に供与すること。
- (e) 両政府間で相互に合意することのあるその他の形態の技術協力をコスタ・リカ共和国政府に対し行うこと。

第四条

コスタ・リカ共和国政府は、前条に規定する日本の技術協力の結果としてコスタ・リカ国民が取得した技術及び知識がコスタ・リカ共和国の経済的及び社会的発展に寄与することを確保する。

第五条

日本国政府が専門家及び調査団を派遣する場合には、コスタ・

経済的及び社会的発展への寄与

コスタ・

Artículo II, llevará a cabo a sus propias expensas las siguientes formas de cooperación técnica:

- (a) recibir nacionales costarricenses para su entrenamiento técnico en el Japón;
- (b) enviar expertos japoneses (en adelante se les denominarán "los Expertos") a la República de Costa Rica;
- (c) enviar misiones japonesas (en adelante se las denominarán "las Misiones") a la República de Costa Rica para que realicen estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República de Costa Rica;
- (d) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno de la República de Costa Rica; y
- (e) suministrar cualquier otra forma de cooperación técnica en la que los dos Gobiernos puedan ponerse de acuerdo mutuamente.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República de Costa Rica asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales costarricenses como resultado de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo III contribuyan para el desarrollo económico y social de la República de Costa Rica.

ARTICULO V

En caso de que el Gobierno del Japón envíe

リカ共和国政府は、自己の負担で次の措置をとる。

- (a) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な土地及び事務所その他の施設を提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) 専門家及び調査団の任務遂行に必要な現地要員（専門家及び調査団の相手方となるコスタ・リカ人要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）を提供すること。
- (c) 専門家に係る次の諸経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) コスタ・リカ共和国内の公用出張旅費及び滞在費
 - (iii) 公用通信費
 - (d) 専門家及びその家族に対し適当な住宅の確保につき便宜を提供し、また、事情が許す限り無料の住宅を提供すること。
 - (e) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し無料の医療便宜を提供すること。

第六条

1 (1) コスタ・リカ共和国政府は、次の措置をとる。

コスタ・リカとの技術協力協定

los Expertos y las Misiones; el Gobierno de la República de Costa Rica tomará a sus propias expensas las siguientes medidas:

- (a) proporcionar terrenos, oficinas y otras instalaciones necesarios para el desempeño de las funciones de los Expertos y las Misiones y sufragar los gastos de operación y mantenimiento de los mismos;
- (b) facilitar el personal local (inclusive contrapartes costarricenses que trabajen con los Expertos y las Misiones y, en caso necesario, intérpretes apropiados) necesario para el desempeño de las funciones de los Expertos y las Misiones;
- (c) sufragar los siguientes gastos concernientes a los Expertos:
 - (i) transporte diario entre su residencia y el lugar de trabajo;
 - (ii) viajes oficiales y estancia en la República de Costa Rica; y
 - (iii) correspondencia oficial.
- (d) facilitar la instalación apropiada a los Expertos y sus familiares y proporcionarles alojamiento gratuitamente en cuanto lo permitan las circunstancias; y
- (e) proporcionar facilidades de servicios médicos gratuitos a los Expertos y sus familiares así como a los miembros de las Misiones.

ARTICULO VI

1. (1) El Gobierno de la República de Costa

コスタ・リカとの技術協力協定

(a) 専門家及び調査団の構成員につき、海外から送金される給与及び手当に対し、又はこれらに関連して課される所得税その他の課徴金を免除すること。

(b) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員につき、次のものの輸入に関し、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、租税及びその他類似の課徴金を免除すること。

(1) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員の携帯荷物

(ii) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員用として
コスタ・リカ共和国に持ち込まれる身回品、家財及び消費財

(iii) 専門家一名につき自動車一台

(2) 前記の自動車については、当該自動車が入登録された日から二年の期間内に、コスタ・リカ共和国内において、関税及び租税の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該関税及び租税が支払われなければならない。

コスタ・リカ共和国政府は、また、次の措置をとる。

Rica tomará las siguientes medidas:

(a) eximir a los Expertos y miembros de las Misiones del pago de impuestos sobre la renta y cargas de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones y asignaciones remitidas desde el exterior, y

(b) eximir a los Expertos y sus familiares así como a los miembros de las Misiones tanto del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas extranjeras, como del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares, con respecto a la importación de:

(i) equipaje de los Expertos y sus familiares así como de los miembros de las Misiones;

(ii) efectos personales, mobiliario y bienes de consumo introducidos a la República de Costa Rica para uso de los Expertos y sus familiares así como de los miembros de las Misiones; y

(iii) un vehículo por cada uno de los Expertos.

(2) El vehículo arriba mencionado estará sujeto al pago de derechos aduaneros e impuestos correspondientes en caso de que ello se venda o transfiera antes de término de dos años a partir de la fecha de registro de importación dentro de la República de Costa Rica a individuo u organización que no tiene exenciones de derechos aduaneros e impuestos internos o privilegios similares.

2. El Gobierno de la República de Costa Rica tomará, asimismo, las siguientes medidas:

(a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、コスタ・リカ共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、かつ、外国人登録義務及び領事手数料を免除すること。

(b) 専門家及び調査団の任務遂行に際し、関係当局が必要を便宜を供与することを確保するために、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し身分証明書を交付すること。

(c) 専門家及び調査団に対し、その任務遂行上必要をその他の措置をとること。

3 専門家及びその家族並びに調査団の構成員は、コスタ・リカ共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

第七条

コスタ・リカ共和国政府は、コスタ・リカ共和国における専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連して専門家及び調査団の構成員に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。

コスタ・リカとの技術協力協定

日本人専門家等に対する請求に関する責任の
コスタ・リカ政府

(a) permitir a los Expertos y sus familiares así como a los miembros de las Misiones entrar, salir y permanecer en la República de Costa Rica durante el plazo de sus servicios y eximirles de los requisitos de registro extranjero y los derechos consulares;

(b) otorgar carnet de identidad a los Expertos y sus familiares así como a los miembros de las Misiones para asegurar que todas las autoridades pertinentes proporcionen beneficios necesarios para el desempeño de las funciones de los Expertos y las Misiones; y

(c) tomar cualquier otra medida necesaria para el desempeño de las funciones de los Expertos y las Misiones.

3. A los Expertos y sus familiares así como a los miembros de las Misiones se les otorgarán privilegios, exenciones y beneficios que no sean inferiores a aquellos otorgados a los expertos y sus familiares así como a los miembros de las misiones de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República de Costa Rica.

ARTICULO VII

El Gobierno de la República de Costa Rica se hará responsable de las reclamaciones, si se presenta alguna, contra los Expertos y los miembros de las Misiones, que pudieren surgir resultantes del desempeño de sus funciones, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se

担による負

ただし、両政府がその請求が専門家又は調査団の構成員の重大なる過失又は故意から生じたことを合意する場合は、この限りでない。

第八条

1 日本国政府がコスタ・リカ共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合、これらは、陸揚港において、・i・h建てでコスタ・リカ共和国政府の關係当局に引き渡された時にコスタ・リカ共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き、供与された目的のために使用される。

2 コスタ・リカ共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材に関して、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、租税及びその他類似の課徴金を免除する。

3 1にいう設備、機械及び資材のコスタ・リカ共和国国内における輸送のための費用並びにそれらの維持及び修理のための費用は、コスタ・リカ共和国政府が負担する。

4 専門家及び調査団がその任務を遂行するために携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政

originen por negligencia grave o mala conducta intencional de los Expertos o los miembros de las Misiones.

ARTICULO VIII

1. En caso de que el Gobierno del Japon suministre al Gobierno de la Republica de Costa Rica equipos, maquinaria y materiales, éstos pasaran a ser propiedad del Gobierno de la Republica de Costa Rica en el momento de su entrega c.i.f., en los puertos de desembarque a las autoridades pertinentes del Gobierno de la Republica de Costa Rica. Tales equipos, maquinaria y materiales serán empleados en el cumplimiento de los objetivos para los cuales se suministran, salvo acuerdo en contrario.

2. El Gobierno de la Republica de Costa Rica eximirá tanto del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas extranjeras, como del pago de derechos consulares, derechos aduaneros, impuestos internos y de cualesquiera otras cargas similares, respecto a los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior.

3. El Gobierno de la Republica de Costa Rica sufragará los gastos de transporte dentro de Costa Rica de los equipos, maquinaria y materiales mencionados en el párrafo 1 anterior, así como los gastos de su mantenimiento y reparación.

4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y las Misiones lleven consigo para el desempeño de sus funciones, permane-

府の財産である。

専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の輸入に際し、これらの設備、機械及び資材に対してコスタ・リカ共和国において課される領事手数料、関税、租税及びその他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除される。

第九条

専門家及び調査団の構成員は、コスタ・リカ共和国政府が指定する機関を通じ、同政府と緊密に連絡を保つものとする。

第十条

1 コスタ・リカ共和国政府は、日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団（以下「JICA」という。）の駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）を受け入れ、また、JICAの海外事務所（以下「事務所」という。）の開設を認める。

2 駐在員等は、コスタ・リカ共和国における第二条にいう個別の技術協力計画の実施のための調査及び関係機関との連絡調整等の任務を遂行する。

コスタ・リカとの技術協力協定

cerán de propiedad del Gobierno del Japon, salvo acuerdo en contrario.

Los Expertos y las Misiones estarán exentos del pago de derechos consulares, derechos aduaneros, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares que se imponen en la República de Costa Rica, así como del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas extranjeras, con respecto a la importación de los equipos, maquinaria y materiales.

ARTICULO IX

Los Expertos y los miembros de las Misiones mantendrán contacto estrecho con el Gobierno de la República de Costa Rica por intermedio de los organismos designados por él.

ARTICULO X

1. El Gobierno de la República de Costa Rica recibirá al representante residente y a los oficiales (en adelante se les denominarán "el Representante Residente y los Oficiales") de la Agencia de la Cooperación Internacional del Japon (en adelante se la denominarán "JICA"), organización que lleva a cabo la cooperación técnica que realiza el Gobierno del Japon, y permitirá, asimismo, la apertura de la oficina de JICA en el exterior (en adelante se la denominarán "la Oficina").

2. El Representante Residente y los Oficiales desempeñarán las funciones tales como estudios, comunicaciones y coordinación con los organismos concernientes para realizar en la República

3 (1) コスタ・リカ共和国政府は、駐在員等及びその家族に対し、次の措置をとる。

(a) 駐在員等及びその家族に対する特権、免除及び便宜に關し、第六条を準用すること。

(b) 駐在員等がその任務の遂行のためにコスタ・リカ共和国に持ち込む設備、機械及び資材に關し、コスタ・リカ共和国において課される領事手数料、関税、租税及びその他類似の課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。

(c) 駐在員等の任務の遂行のための経費であつて海外から送金されるものに対し、又はこれに關連して課される所得税その他の財政課徴金を免除すること。

(2) コスタ・リカ共和国政府は、また、事務所に対し次の措置をとる。

(a) 事務所等の活動のために必要な設備、機械及び自動車並びにその他の物品の輸入に対し、又はこれらに關連してコスタ・リカ共和国において課される領事手数料、関税、

de Costa Rica los programas específicos de cooperación técnica referida en el Artículo II.

3. (1) El Gobierno de la República de Costa Rica tomará las siguientes medidas en favor del Representante Residente y los Oficiales así como sus familiares:

(a) aplicarse mutatis mutandis el Artículo VI, en cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios en favor del Representante Residente, los Oficiales y sus familiares;

(b) eximir tanto del pago de derechos consulares, derechos aduaneros, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares que se imponen en la República de Costa Rica como del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas extranjerías, con respecto a la importación de equipos, maquinaria y materiales necesarios para el desempeño de las funciones del Representante Residente y los Oficiales;

(c) eximir del pago de impuestos sobre la renta y cargas fiscales de cualquier clase sobre o en conexión con expensas remitidas desde el exterior para el desempeño de las funciones del Representante Residente y los Oficiales.

(2) El Gobierno de la República de Costa Rica tomará las siguientes medidas en favor de la Oficina:

(a) eximir tanto del pago de derechos consulares, derechos aduaneros, impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares que se imponen

租税及びその他類似の課徴金並びに輸入許可書及び為替
証明書の取得要件を免除すること。

(b) 事務所の活動のための経費であつて海外から送金され
るものに対し、又はこれに関連して課される所得税その
他の課徴金を免除すること。

(g) 駐在員等及びその家族並びに事務所は、コスタ・リカ共
和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機
関による技術協力の実施機関の駐在員及びその家族並びに
事務所を与えられているものより不利でない特権、免除及
び便宜を与えられる。

第十一条

日本国政府及びコスタ・リカ共和国政府は、この協定から又
はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相
互に協議する。

コスタ・リカとの技術協力協定

en la República de Costa Rica como
del requisito de obtener licencias
de importación y certificados de
cobertura de divisas extranjeras
sobre o en conexión con la
importación de equipos, maquinaria
y coches así como otros objetos
necesarios para las actividades de
la Oficina;

(b) eximir del pago de impuestos sobre
la renta y cargas fiscales de
cualquier clase sobre o en conexión
con expensas remitidas desde el
exterior para las actividades de
la Oficina.

(3) Al Representante Residente y los
Oficiales y sus familiares así como a la
Oficina se les otorgarán privilegios,
exenciones y beneficios que no sean inferiores
a aquellos otorgados al representante residente,
los oficiales y sus familiares así como a
la oficina de cualquier tercer país o de
cualquier organización internacional que
estén desempeñando misiones similares en la
República de Costa Rica.

ARTICULO XI

El Gobierno del Japón y el Gobierno de la
República de Costa Rica se consultarán
mutuamente con respecto a cualquier asunto
que pueda originarse por o en relación con
este Acuerdo.

第十二条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生ずる前に両政府間で実施されている個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画を実施するためにコスタ・リカ共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、駐在員等及びその家族並びに当該計画を実施するためにコスタ・リカ共和国に持ち込まれた設備、機械及び資材にも適用される。

2 この協定の終了は、両政府が明示的に別途の合意をしない限り、実施中の個別の技術協力計画の完了の日まで当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにコスタ・リカ共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員並びに駐在員等及びその家族に与えられる特権免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十三条

1 この協定は、日本国政府がコスタ・リカ共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を終了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しないう限り、毎年自

個別の技術協力計画との関係

効力発生及び終了

ARTICULO XII

1. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán también, a los programas específicos de cooperación técnica que estén realizándose entre los dos Gobiernos antes de entrar en vigor el presente Acuerdo, y a los Expertos y sus familiares, los miembros de las Misiones, el Representante Residente y los Oficiales y sus familiares que se permanezcan en Costa Rica, así como equipos, maquinaria y materiales traídos en Costa Rica para realizar dichos programas.

2. La terminación de este Acuerdo no afectará, salvo que los dos Gobiernos acuerden expresamente en lo contrario, los programas en ejecución, hasta su término, ni los privilegios, exenciones y beneficios otorgados a los Expertos y sus familiares, los miembros de las Misiones, el Representante Residente y los Oficiales y sus familiares que permanezcan en Costa Rica para desempeñar las funciones concernientes a dichos programas.

ARTICULO XIII

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República de Costa Rica de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.

2. Este Acuerdo tendrá una validez por un periodo de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro periodo de un año, a menos que uno de los Gobiernos le

動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十五年五月二十四日に東京で、ひとしく正文である日本語及びスペイン語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋太郎

コスタ・リカ共和国政府のために

カルロス・ホセ・グティエレス

コスタ・リカとの技術協力協定

haya comunicado al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación su voluntad de denunciar este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello han firmado este Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Tokyo, el día veinticuatro del mes de mayo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, en idiomas japonés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Japon

Shintaro Abe

Por el Gobierno de la República
de Costa Rica

Carlos José Gutiérrez

(参考)

この協定は、コスタ・リカに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のコスタ・リカにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。